

520-L-011

LOAN AGREEMENT  
MALARIA ERADICATION  
-----  
CONVENIO DE PRESTAMO  
ERRADICACION DE LA MALARIA

ALLIANCE FOR PROGRESS  
ALIANZA PARA EL PROGRESO

August 17, 1966  
Agosto 17, 1966

ALIANZA PARA EL PROGRESO

ALLIANCE FOR PROGRESS

CONVENIO DE PRESTAMO

LOAN AGREEMENT

CONVENIO para llevar a cabo los objetivos de la Alianza para el Progreso, fechado el día 17 de agosto de 1966, celebrado entre le Gobierno de la República de Guatemala ("Prestatario") y los Estados Unidos de América, actuando a través de la Agencia para el Desarrollo Internacional ("A.D.I.").

AGREEMENT, in furtherance of the Alliance for Progress dated the 17th day of August, 1966, between the Government of the Republic of Guatemala ("Borrower"), and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.").

ARTICULO I

ARTICLE I

El Préstamo - El Proyecto

The Loan - The Project

SECCION 1.1 - El Préstamo. La ADI por este medio conviene en conceder un préstamo al Prestatario de conformidad con el Acta de Ayuda Extranjera de 1961, y sus enmiendas, hasta por un millón quinientos cincuenta mil dólares de los Estados Unidos (US\$1,550,000), o su equivalente en quetzales, para los costos en dólares o en moneda del Mercado Común Centroamericano ("quetzal") de mercaderías\* y servicios necesarios para el Proyecto que se define en la Sección 1.2. La suma total desembolsada de conformidad con este documento será llamada en adelante "El Principal".

SECTION 1.1 - The Loan. A.I.D. hereby agrees to lend Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, up to one million five hundred and fifty thousand United States dollars (\$1,550,000), or its equivalent in Guatemalan quetzales for the dollar and Central American Common Market currency ("quetzal") costs of goods and services required for the Project as defined in Section 1.2. The aggregate amount disbursed hereunder is hereinafter referred to as "Principal".

SECCION 1.2 - El Proyecto. Este Préstamo se concede para llevar a cabo un proyecto ("Proyecto") que es la continuación, en una fase intensiva, de la campaña de Erradicación de la Malaria del territorio del Prestatario por medio de la implantación durante tres años de su

SECTION 1.2 - The Project. This loan is granted to carry out a project ("Project") which is a continuation, in an intensive phase, of the Malaria Eradication Campaign in the Borrower's territory by the implementation of a three-year National Technical Plan coordinated with

\* El término "mercaderías" se entenderá como: equipo, materiales, suministros y otros artículos.

Plan Técnico Nacional, que ha sido coordinado con planes similares de Costa Rica, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Panamá, aprobado por la Organización Panamericana de la Salud (O.P.S.) y aceptado por la ADI. Este Plan Técnico Nacional continuará siendo asesorado por la Organización Panamericana de la Salud (O.P.S.), quién además tendrá bajo su responsabilidad la Asistencia Técnica del Programa.

El Plan Técnico Nacional abarca la intensificación de fumigaciones y exterminación de larvas en las zonas que ahora están sujetas a la malaria, la administración de un tratamiento masivo de medicinas a la población de dichas zonas, el establecimiento de puestos de notificación profesionalmente supervisados en esas zonas, la toma de muestras de sangre de las personas de esas zonas que sufren de fiebre, y la ejecución de otras medidas necesarias para erradicar la malaria dentro del territorio del Prestatario.

## ARTICULO II

### Condiciones de Pago e Intereses

SECCION 2.1 - Intereses. El Prestatario pagará intereses a la ADI en dólares, semestralmente, sobre el saldo del Principal y sobre los intereses vencidos y no pagados, de acuerdo con las siguientes tasas: Antes de la fecha en que se vence el primer pago a cuenta del Principal de conformidad con la Sección 2.2, a razón del 1% anual; después de esa fecha, a razón del 2½% anual. Los intereses deberán computarse por años de 365 días, y se acumularán desde la fecha del desembolso respectivo. El

similar plans in Costa Rica, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Panama; which has been approved by the Pan American Health Organization (P.A.H.O.); and which has been accepted by A.I.D. This National Technical Plan will continue to be supervised by the Pan American Health Organization, which will have responsibility for the technical assistance element of the Program.

The National Technical Plan includes the intensification of spraying and larvaciding in the zones which are now subject to malaria, the administration of massive medical treatment to the population in such zones, the establishment of professionally supervised notification posts, the taking of blood samples of people in those zones who are fevered, and the execution of other measures necessary to eradicate malaria within the territory of the Borrower.

## ARTICLE II

### Terms of Repayment and Interest

SECTION 2.1 - Interest. Borrower will pay interest to A.I.D. in dollars, semi-annually, on unrepaid Principal and on due and unpaid interest, at the following rates: Prior to the date on which the first payment of Principal is due pursuant to Section 2.2, at the rate of one (1) percent per annum, subsequent to such date, at the rate of two and one-half (2½) percent per annum. Interest shall be computed on the basis of a 365-day year, and shall accrue from the date of the respective disbursement hereunder. The

primer pago de intereses vencerá y será pagadero a más tardar seis (6) meses después del primer desembolso, en la fecha que especifique la ADI. Los desembolsos efectuados de acuerdo con este documento estarán denominados en dólares y se efectuarán: (a) en caso de haber costos pagaderos en dólares, en las fechas respectivas en que la ADI efectúe pagos a instituciones bancarias, de conformidad con documentos de compromiso, según se indica en la Sección 4.1; (b) en el caso de costos pagaderos en quetzales, en las fechas respectivas en que el Prestatario, o su delegado, reciba quetzales de conformidad con la Sección 4.2.

SECCION 2.2 - Pago. El Prestatario amortizará el Principal a la ADI en dólares, en un término no mayor de cuarenta (40) años, en sesenta y un (61) pagos semestrales iguales. El primer pago vencerá y será pagadero nueve y medio (9½) años después del vencimiento del primer pago de intereses.

SECCION 2.3 - Aplicación y Lugar de los Pagos. Todos los pagos serán aplicados primeramente a los intereses vencidos, y luego para amortizar el Principal. Todos los pagos se harán al Contralor de la Misión ADI en Guatemala, Ciudad de Guatemala, y se considerarán como efectuados cuando hayan sido recibidos por la ADI en la oficina indicada.

SECCION 2.4 - Pagos Anticipados. El Prestatario tendrá derecho a pagar anticipadamente, sin sanciones, en cualquier fecha en que venzan los intereses, el Principal o parte del mismo. Cualquier pago anticipado será aplicado primeramente al pago de intereses vencidos, y luego se

first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder on a date to be specified by A.I.D. Disbursements hereunder shall be denominated in dollars and shall be deemed to occur (a) in the case of dollar costs, on the respective dates on which payments by A.I.D. are made to a banking institution pursuant to a commitment document referred to in Section 4.1 or (b) in the case of quetzal costs, on the respective dates on which Borrower or its designee receives quetzales pursuant to Section 4.2.

SECTION 2.2 - Repayment. Borrower shall repay the Principal to A.I.D. in dollars over no more than forty (40) years in sixty-one (61) equal semi-annual installments, the first installment to be due and payable nine-and-one half (9½) years after the first interest payment is due.

SECTION 2.3 - Application and Place of Payment. All payments shall be applied first to the payment of any accrued interest and then to the repayment of Principal. All payments shall be made to the Controller, United States AID Mission to Guatemala in Guatemala City, and shall be deemed to have been paid when received by A.I.D. at that place.

SECTION 2.4 - Prepayment. Borrower shall have the right to prepay, without penalty, on any date on which interest is due, all or any part of the Principal. Any prepayment shall be applied first to payment of any accrued interest and then

prorrataará entre los pagos pendientes del Principal.

SECCION 2.5 - Renegociación de Condiciones. De acuerdo con los compromisos de los signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este que forjaron una Alianza para el Progreso, el Prestatario conviene en que negociará con la ADI el pago anticipado de los fondos de este Convenio, en cualquier tiempo, o periódicamente, según se convenga por escrito; siempre que no se haga solicitud antes de seis (6) meses de la fecha en que la primera amortización sea pagadera según se estipula en la Sección 2.2 de este Convenio. Las partes contratantes determinarán de común acuerdo si los pagos anticipados se efectuarán sobre la base de los siguientes criterios:

(a) La capacidad del Prestatario de efectuar una liquidación más rápida de sus obligaciones, de acuerdo con la posición financiera interna y externa de Guatemala, tomando en cuenta las deudas a favor de cualquier agencia de los Estados Unidos de América, o cualquier organización internacional de la que sea miembro los Estados Unidos de América; y

(b) Los requerimientos relativos de capital del Prestatario y los de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este.

### ARTICULO III

#### Condiciones Previas

SECCION 3.1 - Condiciones Previas al Financiamiento Inicial. Previo al primer desembolso, o a la emisión de

prorata to the remaining installments of Principal.

SECTION 2.5 - Renegotiation of Terms. In the light of the undertaking of the signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este to forge an Alliance for Progress, the Borrower agrees that it will negotiate with A.I.D. concerning the acceleration of repayments under the Loan at any time or from time to time as may be agreed in writing provided, however, that no requests for negotiation under this Section shall be made prior to ~~six~~(6) months before the date on which the first installment is payable under Section 2.2 of this agreement. The parties hereto shall mutually determine whether such an acceleration shall take place on the basis of the following criteria:

(a) The capacity of the Borrower to service a more rapid liquidation of its obligations in the light of the internal and external financial position of Guatemala, taking into account debts owing to any agency of the Government of the United States of America, or to any international organization of which the Government of the United States of America is a member; and (b) the relative capital requirements of the Borrower and of the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este.

### ARTICLE III

#### Conditions Precedent

SECTION 3.1 - Conditions Precedent to Initial Financing. Prior to the first disbursement or to the issuance of the

cualquier documento de compromiso, el Prestatario presentará a la ADI, en forma y sustancia satisfactorias a la misma, lo siguiente:

(a) La opinión del Ministerio Público de Guatemala u otro órgano según la legislación guatemalteca, referente a que este Convenio ha sido debidamente autorizado o ratificado y efectuado en representación del Prestatario; y que los términos del mismo constituyen una obligación legal y exigible a su cargo.

(b) Prueba de la autoridad de la persona o personas que actuarán como representante o representantes del Prestatario de conformidad con la Sección 8.2 de este documento, así como una muestra en duplicado de la firma de cada una de esas personas, autenticada por una autoridad guatemalteca debidamente constituida.

(c) Informes escritos que contengan las cantidades y los nombres de los beneficiarios de cualesquiera comisiones, honorarios, o pagos de cualquier clase, que se hayan efectuado, o se convenga efectuar, a cualquier persona, firma o sociedad (excepto el pago normal que se hace a los funcionarios y empleados de tiempo completo del Prestatario) por servicios relacionados con la preparación o presentación de la solicitud que ha dado como resultado la autorización del préstamo por la ADI, o relacionadas con las negociaciones que indican a la obtención del préstamo (indicando si tales pagos ya han sido efectuados o tienen que efectuarse sobre la base de honorarios contingentes);

(d) Una tabla de las contribuciones que haya de hacer el Prestatario para

first commitment document, Borrower shall furnish AID in form and substance satisfactory to AID:

(a) An opinion of the Minister of Justice of Guatemala or of another entity according to Guatemalan law, that this Agreement has been duly authorized or ratified by and executed on behalf of Borrower and constitutes a valid and legally binding obligation of Borrower in accordance with its terms;

(b) Evidence of the authority of the person or persons who will act as the representative or representatives of Borrower pursuant to Section 8.2 hereof, together with a specimen signature in duplicate of each such person certified as to its authenticity by an authority duly constituted under Guatemalan law;

(c) Written reports containing the amounts and recipients of any commissions, fees, or payments of any kind which have been made or agreed to be made to any person, firm, or corporation (other than regular compensation to full-time officers and employees of Borrower) for services in connection with preparing or presenting the application which has resulted in the authorization of this Loan by A.I.D. or in connection with negotiations incident to obtaining the Loan (indicating whether such payments have been or are to be made on a contingent fee basis);

(d) A table of the contributions which should be made by the Borrower for

el Proyecto, indicando las cantidades y las fechas aproximadas en que tales contribuciones serán efectuadas. En dicha tabla deberán tomarse en cuenta las contribuciones del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (U.N.I.C.E.F.) y de la Organización Panamericana de la Salud (O.P.S.) en la medida en que estén disponibles; para determinar la relación entre las contribuciones del Prestatario, U.N.I.C.E.F. y O.P.S.

(e) Una cata del Ministerio de Hacienda y Crédito Público de Guatemala, o de cualquier otro funcionario debidamente autorizada por el Prestatario indicando cual de las alternativas indicadas en la subsección 6.8 (b) de este documento escoge el Gobierno de la República de Guatemala para que sea aplicada en la implantación del Proyecto.

SECCION 3.2 - Condición Previa al Financiamiento de Cada Compra de Herramientas, Equipo o Materiales. Previo al desembolso para la compra de herramientas, equipo, o materiales que no sean propiedad excedente del Gobierno de los Estados Unidos, el Prestatario presentará a la ADI, en forma y sustancia satisfactorias a la misma, la notificación requerida por la Sección 6.11 de este Convenio.

SECCION 3.3 - Fecha Final para Llenar las Condiciones Precedentes. A menos que las partes congengan otra cosa por escrito:  
Si las condiciones requeridas por la Sección 3.1 no han sido llenadas dentro de noventa (90) días después de la fecha en que entre en vigor este Convenio, la ADI podrá en cualquier tiempo después, y a opción de la misma, dar por terminado este Convenio, en su totalidad o en parte, dando para el efecto aviso al Prestatario. A la terminación del mismo cesarán todas las obligaciones de las partes de acuerdo con este documento.

the Project, indicating the approximate quantities and dates on which such contributions will be made. Such table should take into account the contributions to be made by the United Nations Children Fund (U.N.I.C.E.F.) and by the Panamerican Health Organization (P.A.H.O.) to the extent such information is available, to determine the relation of the contributions of the Borrower, P.A.H.O., and U.N.I.C.E.F.

(e) A letter from the Minister of Finance of Guatemala, or from any other duly authorized Guatemalan government official, stating which of the alternatives provided in subsection 6.8 (b) hereof the Government of the Republic of Guatemala chooses to apply to the implementation of the Project.

SECTION 3.2 - Condition Precedent to Financing Each Procurement of Tools, Equipment, or Materials. Prior to disbursement for the procurement of any tools, equipment, or materials other than United States Government-owned excess property Borrower shall furnish A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., the notification required by Section 6.11 of this Agreement.

SECTION 3.3 - Terminal Date for Fulfillment of Conditions Precedent. Except as the parties may otherwise agree in writing:  
If the conditions required by Section 3.1 have not been completed within ninety (90) days of the Effective Date of this Agreement, A.I.D. may at any time thereafter, at its option, terminate all or any part of this Agreement by giving notice to Borrower. Upon such termination, all obligations of the parties hereto shall cease.

ARTICULO IV

Erogaciones

SECCION 4.1 - Erogaciones en Dólares Para los Costos del Proyecto. Para obtener erogaciones para los costos en dólares del Proyecto, el Prestatario podrá, de tiempo en tiempo, de acuerdo con los requerimientos de dólares, pedir a la ADI que formule documentos de compromiso para uno o más bancos en los Estados Unidos designados por el Prestatario, y satisfactorios a la ADI, comprometiéndose la ADI a reembolsar a tal banco o bancos los pagos efectuados al Prestatario a través de cartas de crédito u otros medios, o a quién haya designado el Prestatario, de conformidad con los documentos requeridos por la ADI. Los cargos bancarios en que se incurra de conformidad con esta Sección, y en relación a los documentos de compromiso y las erogaciones, serán por cuenta del Prestatario y podrán ser financiados de conformidad con este documento.

SECCION 4.2 - Erogaciones para Costos en Quetzales. Para obtener erogaciones para los costos del Proyecto a ser pagados en quetzales, el Prestatario podrá periódicamente, de conformidad con los requerimientos y gastos del Proyecto en quetzales, pedir a la ADI que ponga a su disposición una cantidad de quetzales. Tal solicitud deberá estar respaldada por la documentación que requiera la ADI. Los quetzales erogados se cargarán al préstamo, de conformidad con las tasas indicadas en la Sección 6.6 de este documento, y serán suministradas de acuerdo con lo previsto por el Memorandum de Implantación de las Cartas Especiales de Crédito suscrito por ADI y el Banco de Guatemala el 9 de marzo de 1966. Los términos y condiciones aplicables de dicho Memorandum entrarán en vigor en la fecha en que el Banco de Guatemala suministre los Quetzales destinados al proyecto.

SECCION 4.3 - Otras Formas de Erogación. También se podrán efectuar erogaciones a través de aquellos medios que el Prestatario y la ADI convengan por escrito.

ARTICLE IV

Disbursements

SECTION 4.1 - Disbursements for Dollar Costs of Project. To obtain disbursements for dollar costs of the Project, Borrower may, from time to time in accordance with dollar requirements, request A.I.D. to issue commitment documents to one or more banks in the United States designated by Borrower and satisfactory to A.I.D. committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made, through letters of credit or otherwise, to Borrower or any designee of Borrower pursuant to such documentation requirements as A.I.D. may prescribe. Banking charges incurred pursuant to this Section in connection with commitment documents and disbursements shall be for the account of Borrower and may be financed hereunder.

SECTION 4.2 - Disbursements for Quetzal Costs of Project. To obtain disbursements for the quetzal costs of the Project, Borrower may, from time to time, in accordance with the quetzal requirements for the Project, request A.I.D. to make available an amount of quetzales for the Project. Such request shall be supported by such documentation as A.I.D. may require. Quetzales disbursed hereunder shall be charged against the Loan at the rates set forth in Section 6.6 hereof, and shall be made available pursuant to the provisions of the Special Letter of Credit Implementation Memorandum, signed by A.I.D. and the Central Bank of Guatemala and dated March 9, 1966. The applicable terms and conditions of said Memorandum shall be those in effect on the date the Bank of Guatemala makes quetzales available for the Project.

SECTION 4.3 - Other Forms of Disbursement. Disbursements may also be made through such other means as Borrower and A.I.D. may agree to in writing.



SECCION 4.4 - Fecha Final de Solicitud de Documentos de Compromiso y Erogaciones.

A menos que la ADI especifique otra cosa por escrito, no se formularán documentos de compromiso como respuesta a solicitudes hechas después del 30 de junio de 1969, ni se efectuarán erogaciones de fondos contra documentos recibidos después del 31 de diciembre de 1969.

ARTICULO V

Convenios Relativos a Compras

SECCION 5.1 - Adquisición. El equipo, materiales y servicios (excepto el seguro y embarque marítimos) financiados por este Convenio, deberán ser de origen de los Estados Unidos, Guatemala, o de cualquier otro de los países miembros del Mercado Común Centroamericano. El embarque marítimo financiado de conformidad con este Convenio deberá ser adquirido a través de transportistas que ostenten la bandera de los Estados Unidos; el seguro marítimo podrá ser adquirido de conformidad con la Sección 5.4 (d). Los demás servicios y mercaderías utilizados en el Proyecto cuyo financiamiento no se haga de conformidad con este Convenio, deberán ser de origen de países incluidos en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la ADI, que esté en vigor en la fecha en que las mercaderías y servicios sean adquiridos.

SECCION 5.2 - Mercaderías o Servicios del Proyecto a ser Pagados en Dólares. Los documentos de compromiso formulados de conformidad con la Sección 4.1 serán usados exclusivamente para la compra, en los Estados Unidos de América, de mercaderías y servicios para el Proyecto, incluyendo flete y seguro marítimo (Mercaderías y Servicios del Proyecto a ser Pagados en Dólares). El flete marítimo de transportistas cuyas naves ostenten la bandera de los Estados Unidos se considerará como adquirido en los Estados Unidos.

SECTION 4.4 - Terminal Date for Commitment Documents and for Dis-

bursements. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing no commitment documents shall be issued in response to requests received after June 30, 1969, and no disbursements shall be made against documentation received after December 31, 1969.

ARTICLE V

Covenants Concerning Procurement

SECTION 5.1 - Procurement. Equipment, materials and services (except marine insurance and ocean shipping) financed hereunder shall have their source and origin in either the United States of America, Guatemala, or other member countries of the Central American Common Market (CACM). Ocean shipping financed hereunder shall be procured from a United States flag carrier; marine insurance may be procured in accordance with Section 5.5 (d). All other goods and services used in the Project, but not financed under this Agreement, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time such goods and services are procured.

SECTION 5.2 - Project Dollar Goods and Services. Commitment documents issued pursuant to Section 4.1 shall be used exclusively to procure goods and services for the Project, including ocean shipping and marine insurance, in the United States of America ("Project Dollar Goods and Services"). Ocean shipping procured from a United States Flag carrier shall be deemed to have been procured in the United States.

SECCION 5.3 - Precio Razonable. No se pagarán precios mayores de los considerados como precios razonables por Mercaderías y Servicios financiados en su totalidad o en parte bajo este documento, y tales renglones serán obtenidos sobre la base de competencia justa y razonable (exceptuando servicios profesionales). Los precios razonables (excepto para servicios profesionales) normalmente deberán ser aproximadamente iguales al precio de competencia más bajo que se pueda obtener por las mercaderías o servicios comprados, tomando en consideración la calidad, el tiempo y costo de entrega, las condiciones de pago, y otros factores relacionados.

SECCION 5.4 - Administración.

(a) Las Mercaderías financiadas bajo este documento serán transportadas a Guatemala por transportistas de países incluidos en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la ADI que esté en vigor en la fecha de la compra.

(b) Sin embargo, por lo menos el 50% del tonelaje bruto de las Mercaderías del Proyecto a ser pagadas en Dólares (computando separadamente para transportista global de carga seca -- "dry bulk carrier, dry cargo liners and tankers") que se transporten por vía marítima deberán embarcarse en barcos comerciales que ostenten la bandera de los Estados Unidos siempre que tales barcos estén disponibles a tarifas justas y razonables. La determinación de que no hay disponibles barcos comerciales con bandera de los Estados Unidos deberá ser aprobada por la ADI.

(c) Ninguna Mercadería financiada bajo este documento podrá ser transportada en naves que la ADI, en notificación enviada al Prestatario, haya designado como inelegible para transportar mercaderías del Proyecto a ser pagadas en dólares.

SECTION 5.3 - Reasonable Price. No more than reasonable prices shall be paid for goods and services financed in whole or in part hereunder, and such items shall be procured on a fair and, except for professional services, competitive basis. Reasonable prices (except for professional services) should normally approximate the lowest competitive price for the goods or services procured, quality, time and cost of delivery, terms of payment and other factors considered.

SECTION 5.4 - Administration.

(a) Goods financed hereunder shall be transported to Guatemala on carriers of countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of procurement.

(b) However, at least fifty (50) percent of the gross tonnage of all Project Dollar Goods (computed separately for dry bulk carrier, dry cargo liners and tankers) which shall be transported on ocean vessels shall be transported on privately-owned United States Flag commercial vessels to the extent such vessels are available at fair and reasonable prices. Determinations that United States Flag commercial vessels are not so available must be approved by A.I.D.

(c) No goods financed hereunder may be transported on any ocean vessel which A.I.D., in a notice to Borrower, has designated as ineligible to carry Project Dollar Goods.

(d) Marine insurance may be financed under this Agreement provided such insurance is placed with a company authorized to do a marine insurance business in any state of the United States; and, if A.I.D. determines that in connection with the placement of marine insurance on shipments

(d) El seguro marítimo podrá financiarse bajo este Convenio siempre que dicho seguro se contrate en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas para llevar a cabo negocios de seguro marítimo en cualquier estado de los Estados Unidos; y si la ADI determinare que en relación a la contratación de seguro marítimo sobre embarques financiados bajo la legislación de los Estados Unidos que autoriza ayuda a otras naciones, el Prestatario, por estatuto, decreto, regla o reglamento discrimina a cualquier compañía de seguros marítimos autorizada para llevar a cabo negocios en cualquier estado de los Estados Unidos de América, todas las mercaderías financiadas por el préstamo deberán, durante la continuación de tal discriminación, estar aseguradas contra riesgos marítimos en los Estados Unidos de América con una compañía o compañías autorizadas para llevar a cabo negocios de seguro marítimo en cualquier estado de los Estados Unidos de América.

SECCION 5.5 - Fecha de Elegibilidad.

A menos que las partes convengan otra cosa por escrito, ninguna mercadería o servicios podrán ser financiados en su totalidad o en parte, de acuerdo con este Convenio, si los mismos son adquiridos mediante pedidos o contratos celebrados antes de la fecha en que entre en vigor este Convenio.

SECCION 5.6 - Notificación Sobre Negociantes Pequeños. Con el objeto de que los negociantes pequeños de los Estados Unidos tengan la oportunidad de participar en la venta de Mercaderías o Servicios para el Proyecto, el Prestatario deberá en la fecha en que lo especifique la ADI, antes de efectuar los pedidos o contratar cualesquiera servicios o mercaderías financiados bajo este

financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, Borrower by statute, decree, rule or regulation discriminates against any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, all goods financed by the loan shall during the continuance of such discrimination be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

SECTION 5.5 - Eligibility Date. Except as the parties may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed in whole or in part hereunder which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the effective date of this Agreement.

SECTION 5.6 - Small Business Notification. In order that American small business shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services for the Project, Borrower shall, at such times as A.I.D. may specify prior to ordering or contracting for any such goods or services financed under this Agreement and estimated to cost more than the equivalent of five thousand dollars (\$5,000), cause to be received by A.I.D. such information concerning such goods or services A.I.D. may require.

SECTION 5.7 - Contracts. No costs may be financed in whole or in part with funds provided under this Agreement in accordance with the terms of Agreement which arise out of such contracts (a) for engineering, procurement, construction, or other services unless A.I.D. has approved in writing the terms of such contracts and the firms which will provide such services, or (b) for the performance of services

Convenio y que estime costarán más del equivalente de \$5,000, enviar a la ADI la información que la misma requiera sobre las mercaderías y servicios.

SECCION 5.7 - Contratos. Ningún gasto podrá ser financiado, en su totalidad o en parte, con fondos provenientes del préstamo de conformidad con este Convenio, si el mismo proviene de tales contratos como (a) ingeniería, adquisición, construcción u otros servicios, a menos que la ADI haya aprobado por escrito los términos de tales contratos y las firmas que prestarán tales servicios; o (b) para la ejecución de servicios fuera de los Estados Unidos, por parte de ciudadanos de los Estados Unidos, a menos que la ADI haya aprobado por escrito el empleo de tales personas; o (c) por la ejecución de servicios de construcción por parte de ciudadanos de terceros países, a menos que la ADI haya aprobado por escrito el empleo de tales personas.

outside the United States by United States citizens unless A.I.D. has approved in writing the employment of such persons, or (c) for the performance of construction services by third country nationals unless A.I.D. has approved in writing the employment of such persons.

ARTICULO VI

Convenios y Garantías Adicionales

SECCION 6.1 - Ejecución del Proyecto.

(a) El Prestatario velará porque el Proyecto se ejecute de conformidad con su Plan Técnico Nacional y con el Plan Regional de Coordinación aceptado por la ADI, siempre tomando en cuenta lo prescrito en la Sección 1.2 de este Convenio, y no modificará materialmente o cancelará su Plan Técnico Nacional, ni convendrá sobre tal modificación o cancelación del Plan Regional de Coordinación, sin antes consultar con la ADI y la OPS.

(b) El Prestatario mantendrá al Servicio Nacional de Erradicación de la Malaria (SNEM) como organismo especializado del Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social directamente dependiente del Ministro del ramo; y con facultades para que dentro de la legislación vigente, administre los fondos destinados a esa campaña sanitaria, bajo la supervisión del referido Ministerio y de la Contraloría de Cuentas.

(c) El Prestatario velará porque el Proyecto sea ejecutado en su debido tiempo y con la debida eficiencia y diligencia, de conformidad con prácticas médicas, de ingeniería, construcción, financieras y de contabilidad adecuadas. El Prestatario velará porque sus derechos con relación al Proyecto, sean ejercidos de tal manera que protejan los intereses del propio prestatario y de la ADI, con el fin de llenar los requerimientos y cumplir con las obligaciones contraídas mediante este Convenio y para facilitar el éxito del Proyecto. El Prestatario velará porque el Proyecto se ejecute de conformidad con cualesquiera acuerdos o convenios, y de conformidad con cualesquiera contratos; con cualesquiera arreglos relativos a ingeniería, construcción o adquisición, o con cualesquiera otros planos, especificaciones, programas, acuerdos o convenios aprobados por la ADI; y velará porque se obtenga la aprobación de la ADI antes de efectuar cualquier modificación o cancelación material.

ARTICLE VI

Additional Covenants and Warranties

SECTION 6.1 - Conduct of the Project

(a) Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with its National Technical Plan and with the Regional Coordination Plan as accepted by A.I.D. within the content of the provisions of Section 1.2 of this Agreement, and shall not materially modify or cancel its National Technical Plan or agree to such a modification or to the cancellation of the Regional Coordination Plan without prior consultation with AID & PAHO.

(b) Borrower shall maintain the Servicio Nacional de Erradicación de la Malaria (SNEM) as a specialized department of the Ministry of Public Health and Social Welfare. SNEM shall be directly responsible to said Ministry but shall have sufficient autonomy so that within the framework of existing law it will be able to administer the Project under the general supervision of said Ministry and the Comptroller General.

(c) Borrower shall cause the Project to be carried out in timely fashion with due diligence and efficiency in conformity with sound medical, engineering, construction, financial, and accounting practices. Borrower shall cause its rights in relation to the Project to be exercised so as to protect the interests of Borrower and A.I.D. to meet the requirements and to discharge the obligations of Borrower under this Agreement, and to facilitate the success of the Project. Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with any contracts, and in conformity with any statements or agreements, with any engineering, construction, or procurement arrangements, or with any other plans, specifications, schedules, statements or arrangements approved by A.I.D.; and shall cause A.I.D. concurrence to be obtained prior to any material modification or cancellation thereof.

(d) El Prestatario proveerá o verá porque se provéa no menos del equivalente de dos millones ochocientos treinta y cinco mil dólares (\$2,835,000) en quetzales para los costos del Proyecto, además de cualesquiera recursos adicionales, ya sean financieros o de otra índole, que puedan ser necesarios para llevar a cabo el Proyecto.

SECCION 6.2 - Prohibición Sobre el Uso de los Fondos del Préstamo para el Pago de Plazas ya Existentes. A menos que la ADI lo apruebe por escrito, no podrán usarse los fondos puestos a disposición del Prestatario por la ADI, por medio de este Convenio, para pagar sueldos o gastos relacionados con cualquier puesto ya existente en la fecha en que entre en vigor este Convenio con el Prestatario, en cualquiera de sus agencias autónomas, o en cualquiera otra organización que reciba contribuciones monetarias o ayuda del Prestatario.

SECCION 6.3 - Vigilancia. El Prestatario hará todo el esfuerzo posible para prevenir la reaparición de la malaria dentro de su territorio después de completar el plan de erradicación, y para erradicar la enfermedad prontamente, en caso de que reapareciera. Para este objeto el Prestatario y la ADI convienen en que durante, por lo menos, los primeros cinco años a partir del último desembolso bajo este Convenio, consultarán con la Organización Panamericana de la Salud, con respecto a la acción que debe tomarse para llevar a cabo esta empresa. Tales consultas deberán hacerse a intervalos periódicos con una frecuencia no mayor de seis meses; y a menos que se convenga otra cosa por escrito, la primera de tales consultas deberá hacerse a más tardar dentro de los seis (6) meses siguientes al último desembolso bajo este Convenio. Por lo menos un mes antes de cada consulta el Prestatario presentará a la ADI un informe concerniente a la incidencia de la malaria dentro de su territorio y de la acción que el Prestatario ha tomado para erradicar la enfermedad.

(d) Borrower shall provide, or cause to be provided, no less than the equivalent of two million eight hundred and thirty-five thousand dollars (\$2,835,000) in quetzales for the costs of the Project, plus any additional resources, financial or otherwise, that may be necessary to carry out the Project.

SECTION 6.2 - Prohibition of the Use of Loan Funds for the Payment of Already Existing Positions. Except as A.I.D. approves in writing, the funds which A.I.D. by this agreement has made available to the Borrower may not be used to pay salaries or any other expenditure in relation with any post existing on the date this agreement will become effective with the Borrower, in any of its autonomous agencies, or in any other organization which receives monetary contributions or any assistance from the Borrower.

SECTION 6.3 - Vigilance. The Borrower will do everything necessary to prevent the reappearance of malaria within its territory after the eradication plan is completed; and will do everything necessary to eradicate the disease in case it should reappear. For this purpose the Borrower and AID concur that during at least the first five years, beginning from the last disbursement under this agreement, they will consult with the Panamerican Health Organization as to the action which should be taken to fulfill this obligation. Such consultations should be effected periodically, at least every six months, and unless otherwise agreed in writing the first of such consultations should be made no later than six months following the last disbursement under this Agreement. At least one month before each consultation the Borrower will present to AID a report concerning the malaria incidence within its territory and the action the Borrower has taken to eradicate the disease.

SECCION 6.4 - Utilización de Mercaderías y Servicios. Todas las Mercaderías y Servicios financiados por el Proyecto de este Convenio, deberán usarse exclusivamente para el Proyecto. Los artículos que no sean gastados completamente en el Proyecto podrán ser utilizados después de la terminación del Proyecto, o hasta la fecha en que los artículos no puedan ya ser utilizados adecuadamente para el Proyecto, siempre que ninguno de tales artículos sea exportado de Guatemala sin el consentimiento previo de la ADI.

SECCION 6.5 - Información. El Prestatario hará arreglos apropiados a satisfacción de la ADI para dar publicidad al préstamo como un programa de ayuda de los Estados Unidos para la Alianza para el Progreso, y deberá asegurarse de que el símbolo de la Alianza para el Progreso y el símbolo de "manos enlazadas" sean utilizados apropiadamente, de conformidad con los arreglos efectuados a satisfacción de la ADI.

SECCION 6.6 - Tipo de Cambio. Excepto cuando las partes convengan de otra manera por escrito, el tipo de cambio para convertir dólares a quetzales en todas las transacciones que se lleven a cabo de acuerdo con este Convenio, será el tipo de cambio oficial en vigor en la fecha de la transacción, que produzca mayor cantidad de fondos locales.

SECCION 6.7 - Notificación de Acontecimientos Importantes. El Prestatario asevera y garantiza que ha puesto en conocimiento de la ADI todas las circunstancias que puedan afectar materialmente al Proyecto o el cumplimiento de sus obligaciones contraídas por medio de este Convenio o cualesquiera actos, y que informará a la ADI prontamente de cualesquiera condiciones que lo interfieran, o que se crea razonablemente lo interferirán.

SECTION 6.4 - Utilization of Goods and Services. All goods and services financed under this Agreement shall be used exclusively for the Project. Goods which are not fully expended through their use for the Project may be utilized after the completion of the Project or until such time as they can no longer be usefully employed for the Project, provided that no such goods shall be exported from Guatemala without the prior approval of A.I.D.

SECTION 6.5 - Information. Appropriate arrangements, satisfactory to A.I.D., shall be made by Borrower to publicize the Loan as a program of U.S. assistance in furtherance of the Alliance for Progress, and the Alliance for Progress symbol and the "clasped hands" symbol shall be utilized in connection with the Project as appropriate, in accordance with arrangements satisfactory to A.I.D.

SECTION 6.6 - Rate of Exchange. Except when both parties may otherwise agree, the rate of exchange to convert dollars into quetzales in the transactions which occur in accordance with this Agreement will be the same as the official exchange rate in effect on the date of the transaction which produces the greatest amount of local currency.

SECTION 6.7 - Notice of Material Development. The Borrower affirms and guarantees that he has advised AID of all the circumstances that can materially affect the Project or the fulfillment of the obligations contracted under this Agreement, and that he will promptly report to AID any situation which will interfere or which he reasonably believes may interfere in the future.

SECCION 6.8 - Exoneración de Impuestos al Convenio de Préstamo.

(a) Este Convenio, y la cantidad que se ha convenido conceder en préstamo de acuerdo con el mismo, estarán libres de cualquier impuesto o gravámenes establecidos por las leyes en vigor en Guatemala, y el Principal y los intereses serán pagados sin deducción alguna, y libres de tales impuestos o gravámenes;

(b) Cualesquiera mercaderías o servicios para el Proyecto, ya sea que hayan sido adquiridos directamente por el Prestatario o a través de cualquier contratista, estarán exonerados de cualesquiera impuestos, cargos, u cuotas sobre su propiedad o uso, y de cualesquiera otros impuestos, requerimientos de inversión o depósito, (incluyendo requerimiento de compra de bonos del gobierno) y del control de cambio de Guatemala, y la importación, adquisición, uso o disposición de tales mercaderías o servicios, estará exonerada de cualesquiera tasas, derechos aduanales, impuestos de importación, impuestos sobre compra y disposición, y cualesquiera otros impuestos o cargos similares u cuotas de Guatemala; o el Prestatario aumentará su contribución al Proyecto en una cantidad igual a tales impuestos, cargos, honorarios, tasas, derechos, requerimientos de depósito (incluyendo compra de bonos del gobierno), control de cambio y cualesquiera otros impuestos o cargos similares u cuotas establecidos en Guatemala, y ninguno de los anteriores gastos será financiado de acuerdo con este Convenio.

SECCION 6.9 - Comisiones, Honorarios y Otros Pagos.

(a) El Prestatario conviene en que no se ha pagado, ni se ha convenido pagar, ni se pagarán comisiones, ni honorarios, ni se han efectuado ni se ha convenido efectuar, ni se efectuarán pagos de ninguna clase, en relación con la preparación y presentación de la solicitud que ha dado como resultado la autorización del préstamo

SECTION 6.8 - Non-Taxation of Loan Agreement.

(a) This Agreement and the amount agreed to be lent hereunder shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Guatemala.

(b) Either all goods and services for the Project, whether procured directly by Borrower or by any contractor with Borrower, shall be exempt from any taxes, charges or fees on ownership or use, and any other taxes, investment or deposit requirements (including requirements for the purchase of government bonds) and currency controls in Guatemala and the import, acquisitions, use or disposition of any such goods or services shall be exempt from any tariffs, customs duties, import taxes, taxes on purchase or disposition, and any other taxes or similar charges or fees in Guatemala; or the Borrower shall increase its contribution to the Project by the amount of any such taxes, charges, fees, tariffs, duties, deposit requirements (including requirements for the purchase of government bonds), currency controls and any other taxes or similar charges or fees in Guatemala, and none of the foregoing shall be financed hereunder.

SECTION 6.9 - Commissions, Fees, and Other Payments.

(a) Borrower covenants that no commissions, fees, or payments of any kind in connection with preparing or presenting the application which has resulted in the authorization of the Loan by A.I.D., or in connection with negotiations incident to obtaining the Loan, have been or will be made or agreed to be made to any person,



por parte de la ADI, o en relación con las negociaciones relacionadas con la obtención del Préstamo, a ninguna persona, firma o corporación, excepto los pagos de compensaciones correspondientes a los funcionarios y empleados de tiempo completo del Prestatario, o en concepto de servicios profesionales o técnicos o servicios comparables bonafide.

(b) El Prestatario conviene en que todas las comisiones, honorarios o pagos determinados por la ADI como no razonables serán ajustados en forma satisfactoria a la ADI, y que las personas que hubieren recibido tales comisiones, honorarios o pagos, serán informadas de esta condición.

(c) El Prestatario informará prontamente a la ADI sobre cualquier comisión, honorario o pago especificado en la subsección 6.9 (a) de este documento que haya sido efectuado, o se haya convenido efectuar, después del período cubierto por el informe requerido por la subsección 3.1 (c) de este documento, (indicando si tales pagos han sido hechos, o se harán sobre la base de honorarios contingentes).

(d) El Prestatario asegura que ningún pago ha sido o será recibido por ningún funcionario o institución del Prestatario en relación con el establecimiento de arreglos de ingeniería u otros servicios, excepto aquellos tales como honorarios, impuestos o pagos similares que sean legalmente establecidos en Guatemala.

SECCION 6.10 - Registros, Inspecciones e Informes. El Prestatario mantendrá o velará porque se mantengan los libros y registros de acuerdo con prácticas y principios contables adecuados y legales que permitan identificar el orden de erogación de los fondos desembolsados de acuerdo con este Convenio así como de los bienes y servicios que para el Proyecto sean financiados por el mismo, exhibir el uso de los mismos en el Proyecto, encontrar la naturaleza y la forma de

firm or corporation other than regular compensation to officials and full-time officers and employees of Borrower, or for bona fide professional technical or other comparable services.

(b) Borrower covenants that all commissions, fees, or payments determined by A.I.D. to be unreasonable shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D. and that every recipient of any commission, fee or payment shall be informed of this condition.

(c) Borrower shall promptly report to A.I.D. information of any commissions, fees, or payments specified in subsection 6.9 (a) hereof which have been made or agreed to be made after the period covered by the report made in pursuance of subsections 3.1 (c) hereof indicating whether such payments have been or are to be made on a contingent fee basis.

(d) Borrower covenants that no payments have been or will be received by Borrower or any official of Borrower in connection with the establishment of arrangements for engineering or other services except such fees, taxes, or similar payments as are duly established by law in Guatemala.

SECTION 6.10 - Records, Reports, Inspections. Borrower shall maintain or cause to be maintained books and records, in accordance with sound and legal bookkeeping and accounting practices adequate to identify the disposition of funds disbursed pursuant to this Agreement and of goods and services financed under this Agreement for the Project; to disclose the use thereof in the Project; to show the nature and extent of the solicitation of individuals and entities for

adir la participación de individuos y entidades como presuntos contratistas y las bases para la asignación de los contratos e indicar el progreso del Proyecto. Tales libros y registros serán mantenidos y sometidos a auditorías por el período y en la forma convenida entre la ADI y el Prestatario. El Prestatario presentará a la ADI la información e informes relacionados con el Proyecto, bienes y servicios financiados bajo este Convenio y este préstamo, en la medida en que razonablemente la ADI lo requiera. Los representantes autorizados de la ADI tendrán el derecho durante las horas hábiles de inspeccionar el desarrollo del Proyecto.

SECCION 6.11 - Bienes Pertenecientes al Gobierno de los Estados Unidos. De conformidad con la legislación vigente del Gobierno de los Estados Unidos relativa a otorgar los préstamos en la forma más económica posible, el Prestatario podrá utilizar el producto de este Convenio para la adquisición de material excedente reacondicionado perteneciente al Gobierno de los Estados Unidos. Dicho material estaría a la disposición del Prestatario por un valor equivalente a los gastos de reacondicionamiento, empaque, inspección y transporte, y únicamente se adquiriría en caso de adaptarse los objetivos del programa, de estar disponible para entrega dentro de un período de tiempo razonable y de estar en perfectas condiciones de funcionamiento.

Para constatar si dicho material excedente reacondicionado se encuentra disponible bajo las condiciones arriba enumeradas, el Prestatario se compromete a efectuar las consultas del caso con la Misión ADI en Guatemala previo a efectuar cualquier compra financiada con el producto de este Convenio.

En todo caso, el Prestatario no queda obligado a efectuar consultas sobre la disponibilidad de materiales excedentes destinados al proyecto cuando la compra de bienes se financia con recursos que no originan de este préstamo.

prospective contracts and the basis for the award of contracts; and to indicate the progress of the Project. Such books and records shall be maintained and audited for such period and in such manner as A.I.D. and Borrower may agree. Borrower shall furnish A.I.D. with such information and reports relating to the Project and to goods and services financed under this Agreement and this Loan as A.I.D. may reasonably request. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right, during working hours, to inspect the carrying out of the Project.

SECTION 6.11 - United States Government-Owned Property. In conformity with existing United States legislation relative to development loans and in order to utilize loan proceeds in the most economical manner, the Borrower shall utilize such reconditioned United States Government-Owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. Such property will be made available to the Borrower at a price equivalent to the costs of reconditioning, packing, inspection and transport. Prior to the procurement of any tools, equipment or materials financed under this Agreement, the Borrower will seek assistance from AID, and AID will assist the Borrower, in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. The Borrower may, but it will not be obligated to, consult with AID with respect to the availability of such Excess Property when it makes purchases with its own funds.

ARTICULO VII

Medidas de la A.D.I.

SECCION 7.1 - Casos de Incumplimiento, Vencimiento Anticipado. Si uno o más de los siguientes casos (casos de incumplimiento) ocurriera:

(a) Que el Prestatario dejara de pagar la totalidad de los intereses vencidos, pagos de Principal, o cualquier otro pago exigido de conformidad con el presente Convenio o cualquier otro convenio celebrado entre el Prestatario y los Estados Unidos;

(b) Que el Prestatario dejara de cumplir cualquiera de las disposiciones contenidas en este instrumento;

(c) Que cualquier representación o garantía hecha por el Prestatario, o en su nombre, con respecto a la obtención de este Préstamo, o hecha o que deba hacerse de conformidad con este Convenio, sea incorrecta en cualquier aspecto de importancia;

La ADI podrá optar por declarar el evento como incumplimiento, y a menos que el incumplimiento sea remediado dentro de los sesenta (60) días siguientes, tanto el Principal, como los intereses acumulados, se considerarán como vencidos y pagaderos inmediatamente a la expiración del sesentavo día siguiente a la fecha de tal declaración.

SECCION 7.2 - Terminación de los Desembolsos; Transferencia de Bienes a la ADI. En caso de que en cualquier tiempo:

(a) Haya ocurrido un caso de incumplimiento de pago de este Convenio;

(b) Se presente una situación tan extraordinaria que haga improbable que los propósitos de este préstamo sean alcanzados o que el Prestatario pueda cumplir con las obligaciones contraídas por este documento;

ARTICLE VII

Remedies of A.I.D.

SECTION 7.1 - Events of Default; Acceleration. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

(a) Borrower shall fail to pay in full when due any interest, installment of Principal, or any other payment required under this Agreement or any other agreement between Borrower and the United States;

(b) Borrower shall fail to comply with any other provision contained herein;

(c) Any representation or warranty made by or on behalf of Borrower with respect to obtaining this Loan or made or required to be made hereunder is incorrect in any material respect;

Then, A.I.D. at its option may declare such event to be an event of default and, unless the default is cured within sixty (60) days thereafter, Principal and all interest accrued thereon shall become due and payable immediately on expiration of the sixtieth day following the date of such declaration.

SECTION 7.2 - Termination of Disbursements; Transfer of Goods to A.I.D. In the event that at any time:

(a) An Event of Default has occurred;

(b) An Event shall occur which is so extraordinary as to make it improbable that the purposes of this Loan will be attained or that Borrower will be able to perform its obligations hereunder;

c) Haya ocurrido incumplimiento de pago de cualquier otro Convenio de préstamo entre el Prestatario y los Estados Unidos de América;

(d) Cualquier solicitud de desembolso constituya una violación por el Prestatario de la ley que rige a la ADI;

Entonces la ADI podrá, a opción de la misma, (i) rehusar emitir documentos adicionales de compromiso; (ii) suspender o cancelar los documentos de compromiso pendientes hasta donde los mismos no hayan sido usados a través de cartas irrevocables de crédito o a través de pagos bancarios hechos por otros medios, que no sean cartas irrevocables de crédito, notificando al Prestatario inmediatamente después; (iii) rehusar efectuar erogaciones diferentes a aquellas incluidas en los documentos de compromiso, y (iv) a costa de la ADI, pedir que el título de los bienes financiados para el Proyecto, de acuerdo con este Convenio, sea traspasado a la ADI, si los bienes provienen de fuentes fuera de Guatemala, se encuentran en estado en que puedan ser entregados, y no hayan sido descargados en los puertos de entrada de Guatemala. El monto de estos costos relacionados con la compra y transporte de estos bienes que hayan sido financiados de conformidad con este Convenio será deducido del Principal.

SECCION 7.3 - Reintegros - Si la ADI establece que cualquier desembolso no está respaldado con documentación válida de acuerdo con los términos de este Convenio, o que tales desembolsos no fueron hechos o usados de acuerdo con los términos de este Convenio, o el desembolso fue solicitado por el Prestatario en violación a la ley que gobierna a la ADI, la ADI a opción suya, no obstante la posibilidad de ejercicio de cualquiera otra solución prevista en este Convenio, podrá requerir al Prestatario el pago dentro de los treinta (30) días siguientes después de haber recibido el requerimiento correspondiente de una suma que

(c) A default shall have occurred under any other agreement between Borrower and the United States of America;

(d) Any request for disbursement would be in violation of the law governing A.I.D.;

Then, A.I.D. at its option, may (i) decline to issue further commitment documents; (ii) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable letters of credit, giving notice to Borrower promptly thereafter; (iii) decline to make disbursements through any other means, and (iv) at A.I.D.'s expense direct that title to goods financed under this Agreement shall be transferred to A.I.D., if the goods are from a source outside Guatemala, in a deliverable state, and have not been offloaded in ports of entry of Guatemala. To the extent that any costs connected with the purchase and transportation of these goods have been financed under this Agreement, these amounts shall be deducted from Principal.

SECTION 7.3 - Refunds. If A.I.D. determines that any disbursement is not supported by valid documentation in accordance with the terms of the Agreement, or is not made or used in accordance with the terms of this Agreement, or the disbursement was requested by the Borrower in violation of the law governing A.I.D., A.I.D. at its option may, notwithstanding the availability of exercise of any other remedy provided for under this Agreement, require Borrower to pay to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request thereof, an amount not to exceed the amount of such disbursement provided that

o. excederá al monto de tales erogaciones, siempre que tal requerimiento de parte de la ADI sea hecho a más tardar dentro de los cinco (5) años siguientes a la fecha en que se hizo la erogación. Cualquier reintegro de esta naturaleza será prorrateado a cuenta de los pagos pendientes de Principal. En caso de que el Prestatario no haya incurrido en falta, el reintegro previo a la fecha final de desembolso será deducido del monto de desembolsos bajo este Convenio.

SECCION 7.4 - Renuncia de Derechos en Caso de Incumplimiento. Ninguna demora u omisión de ejercer cualquier derecho, poder, o medida por parte de la ADI, de conformidad con este Convenio, podrá ser considerada como una renuncia de su parte a tal derecho, poder o medida.

SECCION 7.5 - Gastos de Cobro. Todos los gastos razonables en que incurra la ADI (que no sean sueldos de su personal) después de que haya ocurrido un caso de incumplimiento con relación al cobro de cantidades vencidas de acuerdo con este Convenio, podrán ser cargados al Prestatario y serán reintegrados en la forma especificada por la ADI.

#### ARTICLE VIII

##### Disposiciones Generales

SECCION 8.1 - Fecha de Vigencia. Este Convenio entrará en vigor en la fecha y año indicados al principio.

SECCION 8.2 - Empleo de Representantes.

(a) Toda acción tomada de conformidad con este Convenio por parte del Prestatario o de la ADI, podrá ejecutarse por medio de sus representantes respectivos debidamente autorizados, y todos los derechos del Prestatario o de la ADI, de acuerdo con este Convenio de Préstamo, podrán ser ejercidos por sus representantes debidamente autorizados.

such request by A.I.D. shall be made not later than five (5) years after the date on which disbursement was made. Upon its receipt such amount shall be applied pro rata to the remaining installments of Principal. In case the Borrower was not at fault, any refund made prior to the date set for final disbursement hereunder will be deducted from the total disbursements made under this Agreement.

SECTION 7.4 - Waivers of Default. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such right, power, or remedy.

SECTION 7.5 - Expenses of Collection. All reasonable costs incurred by A.I.D. (other than salaries or its staff) after an Event of Default has occurred, in connection with the collection of amounts due under this Agreement, may be charged to Borrower and reimbursed as A.I.D. shall specify.

#### ARTICLE VIII

##### Miscellaneous

SECTION 8.1 - Effective Date. This Agreement shall enter into effect as of the day and year first above written.

SECTION 8.2 - Use of Representatives.

(a) All actions to be performed under this Loan Agreement by the Borrower or A.I.D. may be performed by their respective duly authorized representatives and all rights of the Borrower or A.I.D. under this Loan Agreement may be exercised by their respective duly authorized representatives.

(b) Los representantes nombrados de acuerdo con la Sección 3.1 (b), tendrán autoridad para designar a otros representantes.

Todos estos representantes, a menos que la ADI sea notificada de lo contrario, tendrán autoridad para convenir, en nombre del Prestatario, sobre cualquier modificación o ampliación de este Convenio que no aumente sustancialmente las obligaciones contraídas por el Prestatario en este Convenio. Hasta que la ADI reciba notificación escrita de la revocación de autoridad conferida de acuerdo con esta Sección, la ADI podrá aceptar la firma de dicho representante en cualquier instrumento, como prueba concluyente de que cualquier acción tomada por medio de dicho instrumento está autorizada por el Prestatario.

SECCION 8.3 - Comunicaciones. Cualesquiera comunicaciones hechas o documentos dados o enviados por el Prestatario o la ADI de conformidad con este Convenio, deberán ser por escrito y deberán considerarse debidamente hechas o dados o enviados a la persona a quien van dirigidos, cuando sean entregados a mano, por correo, telegrama, cable, o radiograma, a la otra parte, a las siguientes direcciones:

Al Prestatario:

Dirección Postal

Ministerio de Hacienda y C.P.  
Palacio Nacional,  
Guatemala, C. A.

Dirección Cablegráfica

MINHACIENDA  
Guatemala, C. A.

A la ADI (2 copias)

Dirección Postal

USAID Mission to Guatemala  
c/o American Embassy  
Guatemala City, Guatemala, C.A.

(b) The representative(s) named pursuant to Section 3.1 (b) shall have the authority to represent Borrower in accordance with the above subsection, and shall have authority to designate other such representatives. All such representatives, unless A.I.D. is given notice otherwise, shall have authority to agree on behalf of Borrower to any modification or amplification of this Agreement which does not substantially increase Borrower's obligations hereunder. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of any designation made pursuant to this Section, A.I.D. may accept the signature of such representative on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is authorized by Borrower.

SECTION 8.3 - Communications. Any communications or document given, made, or sent by Borrower, or A.I.D., pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram to such party at the following address:

To Borrower:

Mail Address

Ministerio de Hacienda y C.P.  
Palacio Nacional  
Guatemala City, C.A.

Cable Address:

MINHACIENDA  
Guatemala, C.A.

To A.I.D. (2 copies)

Mail Address

USAID Mission to Guatemala  
c/o American Embassy  
Guatemala City, Guatemala, C.A.

Dirección Cablegráfica

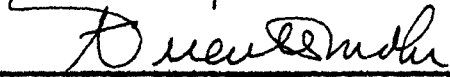
AMEMBASSY  
Guatemala

Las direcciones arriba indicadas podrán sustituirse dando aviso inmediato de acuerdo con lo estipulado en este documento.

Los documentos presentados a la ADI de conformidad con este Convenio serán escritos en inglés o en español acompañados por una traducción en inglés a menos que se acuerde de otra manera, y todas las especificaciones técnicas y de ingeniería se expresarán de acuerdo con los usos empleados internacionalmente por la ADI.

EN FE DE LO CUAL, el Prestatario y los Estados Unidos de América, cada cual actuando a través de sus representantes debidamente autorizados han celebrado este Convenio, y el cual se firma en los idiomas inglés y español, en el mismo lugar, día, mes y año indicados al comienzo del mismo.

POR EL GOBIERNO DE GUATEMALA

  
\_\_\_\_\_  
Dr. Alberto Fuentes Mohr  
Ministro de Hacienda y Crédito Público

Cable Address

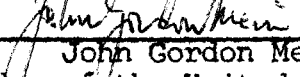
AMEMBASSY  
Guatemala


Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice as provided herein.

Except as otherwise agreed by the parties, all communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English or shall be accompanied by an English translation and all technical and engineering specifications therein shall be in terms of international standards acceptable to A.I.D.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and the United States of America, each acting through the respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in the Spanish and English languages, at the same place, day, month and year shown above.

AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

By:   
\_\_\_\_\_  
John Gordon Mein  
Ambassador of the United States of America

  
\_\_\_\_\_  
Marvin Weissman, Director  
USAID Mission to Guatemala